

REMARKS:

In accordance with the foregoing, the specification and claims 1, 2, 4, 8, 21-24 and 31-33 have been amended. Claims 13-20 and 25-30 remain cancelled.

Thus, claims 1-12, 21-24 and 31-34 are pending and under consideration. No new matter has been added. The outstanding rejections and objections are traversed below.

OBJECTION TO THE SPECIFICATION:

At item 5 of the outstanding Office Action, the Examiner objected to the Title and Brief Summary section of the present application.

The Title of the present application is amended herein to read, "DOCUMENT PROCESSING APPARATUS AND METHOD THEREOF FOR FORMING A TAGGED DOCUMENT HAVING ORIGINAL AND TRANSLATED TEXT".

Further, the SUMMARY OF THE INVENTION section of the present application is amended herein as shown in the enclosed Replacement Sheet.

Therefore, withdrawal of the objection is respectfully requested.

REJECTIONS UNDER 35 U.S.C. §112¶1 AND §112¶2:

Claim 4 is rejected under 35 U.S.C. §112¶1, and claims 2 and 4 are rejected under 35 U.S.C. §112¶2.

Claim 2 is amended herein to read, "document forming unit forms the tagged document in which the original and the translated version have the language tag set in an original-versus-version form indicative of a correspondence between the original and the translated version".

Claim 4 is amended herein to read, "the original contained in the tagged document is enabled to be edited".

Therefore, withdrawal of the objection is respectfully requested.

REJECTIONS UNDER 35 U.S.C. §103(a):

Claims 1-12, 21-24 and 31-33 are rejected under 35 U.S.C. §103(a) as being unpatentable over various combinations of the following: U.S. Patent No. 6,047,252 (Kumano), U.S. Patent No. 6,523,000 (Ando) and "Positioning HTML Elements with Cascading Style Sheets, W3C Working Draft 31-Jan-1997" (Furman).

Kumano is directed to labeling and displaying source and target text such that a user is able to independently refer to the source text and the target text. In Kumano, source text information is divided into predetermined composition units for determining a correspondence between the source text information and target text information (see, col. 4, lines 38-45). Then, labels are independently inserted into the original and target text indicating the correspondence between the original and target text (see, col. 1, lines 59-65 and col. 5, lines 35-43). Thus, Kumano is limited to correspondingly linking source and target text.

The Examiner acknowledges that Kumano does not teach combining original and translated documents, thus relies on Ando as teaching the same. However, Ando is limited to translating character strings using a translation example database in which character strings of a first language and translation results of another language corresponding to the character strings are stored (see, col. 8, lines 19-26). In Ando, a similarity calculation is executed to retrieve translation of a character string from the translation example database, and an appropriate translation is selected and displayed in accordance with similarity value in comparison to the character string (see, col. 7, lines 50-61 and FIG. 7).

The Examiner also acknowledges that the combination of Kumano and Ando does not teach a visibility tag, but relies on Furman as teaching the same. Furman, however, is limited to determining whether or not an element is initially displayed in accordance with instructions from a user (see, §2.5, example 8).

In contrast, the present invention is directed to forming a tagged document having an original document and a translation thereof. The present invention enables selective display of the tagged document including language designation of both the original document and the translation so that a user can easily ascertain respective translations of the original text. For example, as shown in FIG. 6, the present invention provides a tagged document that indicates paragraphs or sentences of texts in English and Japanese including a language tag indicative of the kind of language used in the paragraphs or sentences.

Independent claims 1, 8, 21, 23, 31 and 33 as amended recite, “[a]... language tag [that] enables selective display of the tagged document including the designated language of the original and the translated version” (“first text and second text” in claims 8, 23 and 33).

Kumano, Ando and Furman, either alone or in combination do not teach or suggest, a document processing method and apparatus that sets a language tag enabling “selective display of the tagged document including the designated language of the original and the translated version”, as recited in each of the independent claims 1, 8, 21, 23, 31 and 33 (“first text and

second text" in claims 8, 23 and 33).

It is submitted that the independent claims 1, 8, 21, 23, 31 and 33 are patentable over Kumano, Ando and Furman.

For at least the above-mentioned reasons, claims depending from independent claims 1, 8, 21, 23, 31 and 33 are patentably distinguishable over Kumano, Ando and Furman. The dependent claims are also independently patentable. For example, as recited in claims 5, 10, 22, 32 and 34, the present invention sets "a visibility control tag for controlling any document portion so that the document portion is invisible", where the visibility control tag is set "at such a position that one of the original and the translated version [or one of the first text and the second text] is in an invisible state".

Therefore, withdrawal of the rejection is respectfully requested.

CONCLUSION:

There being no further outstanding objections or rejections, it is submitted that the application is in condition for allowance. An early action to that effect is courteously solicited.

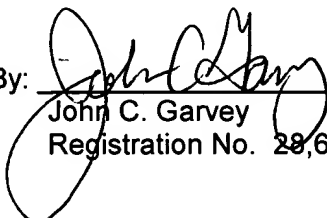
Finally, if there are any formal matters remaining after this response, the Examiner is requested to telephone the undersigned to attend to these matters.

If there are any additional fees associated with filing of this Amendment, please charge the same to our Deposit Account No. 19-3935.

Respectfully submitted,

STAAS & HALSEY LLP

Date: 5-5-05
1201 New York Avenue, NW, Suite 700
Washington, D.C. 20005
Telephone: (202) 434-1500
Facsimile: (202) 434-1501

By: 
John C. Garvey
Registration No. 28,607